

Cypriot Greek

— *jitros* transcription and translation —

June 2016

Harris Hadjidas
University of Bamberg

Maria Vollmer
University of Bamberg

cite this document as:

Hadjidas, Harris & Vollmer, Maria C. 2016.
Multi-CAST Cypriot Greek *jitros* transcription and
translation.

In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

The *jitros* transcription and translation

utterance

- [001] Mian foran ishen enan vasilean.
 [002] Ishen enan yon.
 [003] Ekamen ton dheka xronon, epiennen skolion.
 [004] Ekamen ton dhekapende xronon, epiennen skolion.
 [005] Molis eyinin ikosi xronon, ekamnen peripaton mes to palatin tu patera tu.
 [006] Mian imeran epien i dhula je ivren ton je itun mes sto stroman j eppeften.
 [007] Anu, pedhin, j efera su to mbukkoman.
 [008] En epoloithin.
 [009] Evalen to ghalan tu jame, to mbukkoman tu, epien.
 [010] To mesomerin irten i dhula, e, xori to mboukkoman tu jaxame, eferen tu je to mesomerkatikon.
 [011] Pale en efaen ute to mesomerin.
 [012] Tin nixtan perni tu ton dhipnon tu na fai, pale jaxame je to mbukkoman je to mesomerkatikon.
 [013] Je o dhipnos tu po piren en efaen.
 [014] Akuse jira vasilissa, o yos su nomizo en arostos.
 [015] Potte, kori.
 [016] En efaen me bukkoman, me mesomerin, me dhipnon, je en mu emilisen an en arostos, ya an poni kati.
 [017] E, na pao kori mu, na dho to pedhin mu.
 [018] Epien i vasilissa.
 [019] Ti eshis ye mu, j en mas milas?
 [020] An ise arostos, na su ferumen yatron.
 [021] Oxi, mamma, en ime arostos.
 [022] Kalo?
 [023] Ti eshis?
 [024] Tipote.
 [025] E, anu, ye mu, na pamen kato na se dhi o pateras su je marazefki.

translation

- [001] One time there was a king.
 [002] He had a son.
 [003] He raised him until he was ten years old, the boy went to school.
 [004] He raised him until he was fifteen years old, the boy went to school.
 [005] When he became twenty years old, he was taking a walk in his father's palace.
 [006] One day the servant went to him and found him lying down on his mattress.
 [007] Get up my child, I brought breakfast for you.
 [008] neg He gave no answer.
 [009] She put his milk and breakfast there, and she went.
 [010] At noon the servant came and she saw the breakfast there, she brought lunch too.
 [011] At noon again he did not eat.
 [012] At night she takes his dinner to him so that he can eat, again breakfast and lunch are there.
 [013] And also his dinner that she had taken he did not eat.
 [014] Listen my queen, I think that your son is sick.
 [015] No way, young lady.
 [016] He ate neither breakfast nor lunch nor dinner and he did not tell me that he's sick or that he feels pain somewhere.
 [017] I should go, dear girl, to see my child.
 [018] The Queen went.
 [019] What's wrong, my son, why are you not talking to us?
 [020] If you're sick, we'll get a doctor for you.
 [021] No mum, I'm not sick.
 [022] What is it then?
 [023] What's wrong?
 [024] Nothing.
 [025] Hey, get up my son, so that we can go downstairs and your father can take a look at you, he is sad.

- [026] As erti jinos.
[027] Potte, ye mu, en dhinaton o vasileas na rti sto poin tu pedhk'u tu?
- [028] Anu, ye mu, na pais esu.
- [029] Oxi, eo en paenno.
[030] Epien i vasilissa.
[031] Ti eshi jira vasilissa o yos mas?
- [032] Mila na pais esu.
[033] Eo milo tu na pai jinos je dhen pai.
- [034] O vasileas pale, poni tin kark'an tu, epk'axen tin skalan j epien konda tu.
- [035] Ti eshis ye mu, je en mu milas?
- [036] Ise arostos, na su fero yatron, j eman ta faya su jame je xoris ta j en trois!
- [037] Ti eshis, ise kakofanizmenos mazi mu, tipotes?
- [038] Malista!
[039] Je ti eshis?
[040] O yos tu vasilea tu allu ekamen tu palatin me to parkonin tu, me tin taratsan tu, me to milon tu to ghrison, me to spathin tu je me to evagelion tu j esu eshis me koma etsi aplon!
[041] E, je na su kamo ye mu!
[042] Avrion osus arkates eshi, osus xtistaes eshi etelofonisen o vasileas na rtun is to vasilion na pk'axun ghoul'an, na kamun tu yu tu palatin.
[043] Mes se dhekapende meres ekurtisen to palatin tu yu tu vasilea, me ta parkonia, me tes taratses me ola, e, milon xrison, evagelion ghruson, pastunin ghrison, ekammen peripato kathimera pa s jindin taratsan tu.
[044] Mian imeran, tsa to broeman, ishen mian kojakaran -san j emenan- j epk'aen to kuzin tis na pai stin fundanan na to yemosi.
[045] Eppesen to milon tu yu tu vasilea j etripisen tis to kuzin tis.
- [026] Let him come.
[027] For God's sake my son, is it ever possible, that the king comes to the foot of his child?
[028] Get up my son, so that you can go yourself.
[029] No, I'm not going.
[030] The Queen went.
[031] Lady Queen, what does our son have?
[032] He says that you should go.
[033] I'm telling him to go himself, but he does not go
[034] The king on the other hand, (although) he has pain in his heart, climbed the staircase and went to him.
[035] What do you have my son, that makes you not talk to me?
[036] Are you sick, should I get you a doctor? - and what's more your food has been left there and you look at it but you don't eat it.
[037] What's wrong with you, are you maybe insulted from anything I have done?
[038] Yes indeed!
[039] What's wrong then?
[040] The son of the other king built him a palace with balcony, terrace, golden apple, sword, bible and you have me still living so simply!
[041] Well, I will do it for you my son!
[042] Tomorrow the king called whatever builders and workers were around to come to the kingdom and get busy building his son a palace.
[043] In fifteen days he(?) finished the palace of the king's son, with balconies, terraces, with everything, golden apple, bible, cane, he took a walk everyday on his terrace.
[044] One day after breakfast there was an old woman like me and she took her pot to the fountain in order to fill it up.
[045] The king's son's apple fell down and bore a hole in her pot.

[046] O ye mu, vasilopullin mu, pu na shis tes efjes mu, etripises mu to kuzin mu j indalois enna yemoso, na paro neron esso mu.

[047] Pu na shis tes efjes mu je na paris tin korin tu Jitru tu Jitromilu.

[048] A, amesos to kopellin exelen tin kopellan jinin tu Jitrou tu Jitromilou.

[049] Erkete i dhula, ferni tu to mbukkoman, e en troi, ferni ton mesomerin, pale en troi, ferni ton dhipnon, en troi.

[050] A jira Vasilissa, pale o yos su en troi, me bukkoman, me mesomerin, me dhipnon.

[051] Ti eshi ajepa, en arostos?

[052] A, na pao na ton dho.

[053] Epien.

[054] Inda shis ye mu, je ppeftis je en erkese kato na se dhumen, ise arostos, eshis jefaloponon na se parumen is ton yatron?

[055] Oi, en ime arostos.

[056] Kalo?

[057] Kati.

[058] E, pamen kato je xeli se o pateras su.

[059] Oi, as erti jinos.

[060] E, je ye mu dhen en andropi na rti o jiris su sta podk'a su, vasileas pu vrexete.

[061] E, as men erti!

[062] Epien i vasilissa kato, lali tu

[063] En erkete.

[064] Yati?

[065] Yati!

[066] E, en xartomeni pu xeli, siura, ya na angristi tora, j en en arostos, xeli xartomeni!

[067] E, epk'aen tin skalan pale o vasileas, epien pano.

[068] Ti eshis, ye mu, ise arostos, ponis to kefalin su?

[069] Na mas milisis inda n pu xelis.

[070] Nda eyoni ime thapano tha je esira to milon mu je eppen pa se mias

[046] Oh my son, my prince, may you have my blessing, you bore a hole through my pot and how will I fill it up to take water home?

[047] May you have my blessing and marry the daughter of Jitros - Jitromilos

[048] Immediately the young man wanted that girl (the daughter) of Jitros - Jitromilos.

[049] The servant comes, brings breakfast, he doesn't eat, she brings lunch, again he doesn't eat, she brings dinner, he doesn't eat.

[050] Oh Lady Queen, again your son is not eating neither breakfast nor lunch nor dinner.

[051] What could he have, is he sick?

[052] I should go and see him.

[053] She went.

[054] What is it my son, you lie down and you don't come downstairs so that we can see you, are you sick, do you have headache, should we take you to the doctor?

[055] No I'm not sick.

[056] What then?

[057] Something.

[058] Let's go down then, your father wants you.

[059] No let him come.

[060] But my son isn't it a shame if your father comes to you, seeing that he is a King

[061] Ok, let him not come.

[062] The Queen went down and told him.

[063] He's not coming

[064] Why?

[065] Why indeed!

[066] So it's a fiancée that he wants, for sure, if he get's angry now, and he is not sick, he wants a fiancée!

[067] So the king took the stairs again, he went upstairs.

[068] What is it my son, are you sick, do you have pain in your head?

[069] Tell us what you want.

[070] Ok I'm up here and I threw my apple and it fell on the pot of an old

kojakaris to kuzin tis j etripisen to to milon mu je ipen "eshe tes efjes mu, ye mu, pu mo tripises to kuzin mu je indalis enna ferno yo neron, pu na shis tin efin mu je na paris tin korin tu Jitru tu Jitromilu", je ejo xelo tin korin tu Jitru tu Jitromilu!

[071] E, je pu en tuti i kojakari na tin evrume na mas paranjili pu en i kori tu Jitru tu Jitromilu?

[072] Inda ksero, n arotisis.

[073] Ate, xaparka, minimata opu tin kojakari, na pai ston vasilea je xeli tin ghliora!

[074] Epien i kojakari.

[075] Ti xelis, afendi mu vasilea mu?

[076] Eyo ime pu mu tripisen to kuzin mu.

[077] Esu ise?

[078] Malista!

[079] E, pu en tuti i kori tu Jitru tu Jitromilu, na pao na tin evro, na tin dhoko tu yu mu?

[080] Aman pais ekso pu to xorkon je pais thexia, eshi mian doksamenin je konda s jindin thoksamenin eshi mian jitromilian, eshi enan ghrakon j en parayirmenes panda pa s jindin jitromilian.

[081] An pai me t apparin tu je koma thi ta ammadhk'a tu yal'a, na pai n arpaksi tria je na strafi.

[082] An dhi t ammathk'a tu vurnes, na fii j en zondanos je rufa ton.

[083] Akuses ye mu, me t afk'a su?

[084] Akusa.

[085] E, enna pais?

[086] Enna pao.

[087] Aman kopsis tria, to enan, aman to shisis, enna petaxti mia orea kopela j enna su pi "a, neron".

[088] "A, na shi neron, pino j eo", na tis pis, amesos enna pexani!

[089] Kala.

woman and it bore a hole through it and she said "may you have my blessing my son, that you bore a hole through my pot and how will I carry water now, may you have my blessing and marry the daughter of Jitros-Jitromilos, and I want the daughter of Jitros-Jitromilos

[071] So where is this old woman, we should find her so that she can tell us where the daughter of Jitros-Jitromilos is.

[072] What do I know, you should ask.

[073] So it went, messages about the whereabouts of the old woman that she should go to the king because he wants her urgently!

[074] The old woman went.

[075] What do you want my king, my master?

[076] It is I, to whose pot he bore a hole in.

[077] Is it you?

[078] Yes

[079] So where is this daughter of Jitros-Jitromilos, I'll go and find her, in order to give her to my son.

[080] When you go outside of the village and you go right, there is a reservoir and close to that reservoir there is a bitter-orange-tree, there is a dragon and they are placed always on that bitter-orange-tree.

[081] If he goes with his horse and his eyes look like glasses, he should go and grab three and come back.

[082] If his eyes look like basins, he's alive and he should go and he is sucking him in.

[083] Did you hear with your ears my son?

[084] I heard.

[085] So will you go?

[086] I will go.

[087] When you cut three, if you tear one of them a beautiful girl will spring up and will say to you 'Oh water'.

[088] Oh, if there was water, I would drink too, tell her, immediately she will die!

[089] Ok.

- [090] Je tis allis etsi.
 [091] Je tis allis na vris neron na tin valis mesa stin doksamenin, ya na mini kopella na tin pk'asis.
 [092] Kavallijefki to kopellin t apparin tu, pai pomakra, xori t ammak'a tu ghraku ya'l'a, arpassi, ekopsen tria, estrafrin piso.
- [093] Epien kamboson topon, lali n anikso mian na umen!
- [094] Shizi mian, annii.
 [095] "Ax, neron!" lali.
 [096] Ax, neron na shi, pinno j eyo!
- [097] Pien, epien kamboson topon, "n annikso alli mian" lali, "zattin mian enna paro, enj enna paro dhk'o".
- [098] Annii je tin alli "ax, neron" lali.
- [099] E, na shi neron, pinno j eyo.
- [100] Amesos epexanen je jini.
 [101] Epk'axen tin, epien ivren mian dhoksamenin, estaxin konda tis.
 [102] Shizi tin, "ax, neron!", lali tu.
- [103] Evalen tin mes stin doksamenin, evkin mia kopella orea, tun'a k'uzeli, pu lalusin.
 [104] E, xate, na kavallijepsis pisokapulla mu pa st apparin je na se paro ston pateran mu.
 [105] Malista!
 [106] Kavallijefki tin pisokapulla pupa st apparin, epiren tin is ton pateran tu.
 [107] Ies, patera, inda orea kopellan efera!
 [108] Mbravo, ye mu, mbravo!
 [109] E, tora!
 [110] Xelo na tis kamis prija tis xartomenis mu na tis kamis orea epipla yati xelo tin nan kallitteri tu allu yu tu vasilea i xartomeni mu emenan.
 [111] Amesos ekamen tis orea prija, orea pramata.
 [112] Saranda meres ghamon, saranda nixtes ghamon o vasileas armasen ton
- [090] And similarly with the other one.
 [091] And for the other one you should find water to put her in the reservoir, so that she stays a girl, and you can take her.
 [092] The young man mounts his horse, goes away, looks at the eyes of the dragon that look like glasses, grabs at them, he cut three and went back.
 [093] He went for some time, he said to himself, I should open one, so that we can see!
 [094] He tears one apart, opens it.
 [095] Oh water, says she.
 [096] Oh if there is water, I would drink too.
 [097] He went, went for some time, I should open another one, he said to himself, actually it's one that I will take, it's not that I will take two.
 [098] He opens the other one too, 'Oh water' she says.
 [099] Oh if there is water, I would drink too.
 [100] Immediately she died too.
 [101] He took her, went and found a reservoir, stood next to it.
 [102] He tears her, 'oh water' she tells him.
 [103] He put her into the reservoir, a beautiful girl came out, dünja güzeli as they say.
 [104] So come on, you should mount the horse at my back and I will take you to my father.
 [105] Ok!
 [106] He mounted her at the back of the horse and took her to his father.
 [107] See father, what a beautiful girl I have brought.
 [108] Bravo my son, bravo!
 [109] So, now!
 [110] I want you to produce a nice dowry for my fiancée, make nice furniture for her, because I want her to be better than that of the other king's son, my fiancée.
 [111] Immediately he produced a nice dowry, nice things for her.
 [112] After forty days and nights of wedding the king married his son to the

yon tu me tin korin tu Jitru tu Jitromilu.
[113] Efika tus jinus ji kaka j irta j ivra sas
esas dha kala.

daughter of Jistros Jitromilos.
[113] I left them badly and I came and
found you here well.